Львівський національний університет імені Івана Франка

(повне найменування вищого навчального закладу)

Філологічний факультет

Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Декан філологічного

факультету

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Суспільно-політичний переклад** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва навчальної дисципліни)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва напряму підготовки)

спеціальність 035 Філологія

(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація 035.06 Східні мови та літератури (переклад включно)

(назва спеціалізації)

факультет філологічний

(назва інституту, факультету, відділення)

Львів – 2019 рік

Робоча програма «Актуальні проблеми художнього перекладу текстів Далекого Сходу»

(назва навчальної дисципліни)

для студентів 4 курсу за спеціальністю 035.06 Cхідні мови та літератури (переклад включно) „23” серпня, 2019 року - 8 с.

Розробники:(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Мацкевич А.Р., доцент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича\_

Протокол від. 30”\_\_\_серпня 2019 року № \_1\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_доц. Забуранна О. В. )

(підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ року

Затверджено Вченою радою філологічного факультету

Протокол від. “30”\_\_\_серпня\_\_2019 року № \_1\_

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ року Голова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| Денна форма навчання | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Вибіркова | |
| Спеціальність  035 Філологія |
| Модулів – 1 | 035.060 східні мови та літератури (переклад включно) | **Рік підготовки:** | |
| Змістових модулів – 2 | 4-й | -й |
| **Семестр** | |
| Загальна кількість годин – 90 | -й | 8-й |
| **Лекції** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2/4  самостійної роботи студента – 2/4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  бакалавр | год. | 14 год. |
| **Практичні, семінарські** | |
| год. | 14 год. |
| **Самостійна робота** | |
| год. | 62 год. |
| Вид контролю: | |
|  | залік |

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

Курс «Суспільно-політичний переклад» належить до вибіркових дисциплін, що формують перекладацьку базу бакалавра-філолога зі спеціальності «035.060 східні мови та літератури». Курс створено, щоб надати студентам необхідні знання та навички з суспільно-політичного перекладу мови, яку вивчають. Курс присвячений вивченню різних аспектів теорії та практики перекладу, особливостям перекладу суспільно-політичних текстів зокрема, вивчаються різні способи передачі лексичних, граматичних і жанровостилістичних труднощів відповідної східної мови українською та навпаки, адекватне відтворення термінології, реалій професійної сфери та суспільного життя тощо.

Метою курсу є навчити студентів адекватно передавати зміст і стилістичні особливості перекладних суспільно-політичних текстів. Основні завдання дисципліни:

• навчити студентів визначати жанр вихідного тексту, його проблемні ділянки, стильові особливості і знаходити найбільш прийнятні варіанти перекладу текстів на потрібну мову;

• практикувати письмовий переклад газетно-журнальних матеріалів, офіційних документів.

Студент повинензнати функціонально-стилістичні особливості загальнополітичних і публіцистичних текстів необхідний обсяг лексико-фразеологічних одиниць, політичних термінів і реалій суспільно-політичного дискурсу.

Студент повинен уміти використовувати на практиці перекладацькі прийоми; перекладати суспільно-політичні тексти відповідною східною мовою українською у письмовій формі; вибирати перекладацьку стратегію згідно виду перекладу.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1. Загальнотеоретичні поняття сучасного перекладознавства**

1. Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу. Місце суспільно-політичного перекладу в класифікації видів перекладу.

2. Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів і загальні проблеми їхнього перекладу.

3. Переклад власних назв і посад в суспільно-політичних текстах.

**Змістовий модуль 2. Перекладацькі стратегії**

1. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Лексика.

2. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Граматика.

3. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Синтаксис.

**4.Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | |
| Денна форма | | | | |
| Усього | у тому числі | | | |
| Л | Пр | Інд | Ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| **Змістовий модуль 1. Загальнотеоретичні поняття сучасного перекладознавства** | | | | | |
| Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу | 4 | 2 | 2 |  |  |
| Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів | 10 | 2 | 2 |  | 6 |
| Переклад власних назв і посад в суспільно-політичних текстах | 10 | 2 | 2 |  | 6 |
| Разом – змістовий модуль 1. | 24 | 6 | 6 |  | 12 |
| **Змістовий модуль 2. Перекладацькі стратегії** | | | | | |
| Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Лексика. | 28 | 4 | 4 |  | 20 |
| Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Граматика. | 19 | 2 | 2 |  | 15 |
| Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Синтаксис. | 19 | 2 | 2 |  | 15 |
| Разом – змістовий модуль 2. | 56 | 8 | 8 |  | 50 |
| Всього годин | 90 | 14 | 14 |  | 62 |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Класичні і сучасні моделі перекладу у суспільно-політичному перекладі. | 2 |
| 2 | Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості суспільно-політичного перекладу. | 2 |
| 3 | Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі. Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція. | 2 |
| 4 | Лексичні перекладацькі трансформації. | 4 |
| 5 | Граматичні перекладацькі трансформації | 2 |
| 5 | Синтаксичні перекладацькі трансформації | 2 |
|  | Разом | 14 |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Публіцистичний стиль. Жанри суспільно-політичних текстів (за відповідною східною мовою) | 6 |
| 2 | Східна культура: труднощі перекладу. Переклад реалій і посад в суспільно-політичних текстах | 6 |
| 3 | Переклад текстів публіцистичного стилю відповідної мови. | 50 |
|  | Разом | 62 |

**7. Методи навчання:**

пояснювально-ілюстративний метод (лекція, пояснення, бесіда), демонстрування з використанням технічних засобів, методи стимулювання і мотивації навчання, частково-пошуковий метод, дослідницький метод, практичне заняття, дискусія.

**8. Методи контролю**

1. Усне опитування (поточне опитування, реферат, переклад, презентація).

2. Письмове опитування (самостійна робота, підсумковий тест).

**9. Розподіл балів, що присвоюються студентам**

**Контроль успішності** полягає у нарахуванні балів (**до 100 балів**) за активність протягом семестру.

Курс дисципліни «Суспільно-політичний переклад» розбито на 2 модулі. До структури кожного модуля курсу входять такі складові:

• Аудиторна робота студента

• Позааудиторна самостійна робота студента

• Модульна контрольна робота.

Рейтинг кожного модуля складається з суми середніх оцінок за кожну складову. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі („5", „4", „З", „2"). В кінці вивчення навчального матеріалу модуля (після проведення модульної контрольної роботи) виставляється середня оцінка за аудиторну роботу студента, позааудиторну самостійну роботу студента та модульну контрольну роботу. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал.

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно» наступні:

- «відмінно» ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь;

-«добре» ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.

- «задовільно» ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.

- «незадовільно» виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне опитування, самостійна робота | | модульний контроль | Сума |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 | 50 | 100 |
| 15 | 35 |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | ОцінкаECTS | Оцінка за національною шкалою | |
| для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| 90 – 100 | **А** | відмінно | зараховано |
| 82-89 | **В** | добре |
| 74-81 | **С** |
| 64-73 | **D** | задовільно |
| 60-63 | **Е** |
| 35-59 | **FX** | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання |
| 0-34 | **F** | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

**10. Методичне забезпечення:**

опорні конспекти лекцій, ілюстративні матеріали, проектор.

**11. Рекомендована література**

*Основна література:*

1. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.

2. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [электронный ресурс] / А.С. Микоян. − Режим доступа: http://evartist.narod.ru/text12/12.htm.

3. Восточные языки: приемы перевода: учеб. пособие / О.В.Дубкова, С.С.Колышкина. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2007. – 80 с.

*Додаткова література:*

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – 2-е стереотип. изд-е – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр "Академия", 2006. - 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2003.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 236 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.